

# « L'évêque tombe de Charybde en Scylla. »

(*La Liberté*, 23.09.2010)

Cette expression est fréquemment utilisée en littérature et on la retrouve parfois dans des écrits journalistiques ou universitaires. Elle est employée depuis le quatorzième siècle mais ses origines remontent à l'Antiquité. Elle semble avoir été ancrée dans la langue française par Jean de La Fontaine avec sa fable « La Vieille et les deux servantes ». Cette locution signifie « n'échapper à un danger ou à un inconvénient que pour se frotter à un autre encore plus grave ».

La prononciation de cette expression est très particulière surtout pour les deux noms propres qu'elle contient. Charybde se prononce tout simplement « ka-rib ». Quant à Scylla, on prononce « si-la », tout simplement. Ce qui donne : tomber de « ka-ri-ban-si-la ».

## La Vieille et les deux Servantes

Il était une vieille ayant deux Chambrières.  
Elles filaient si bien que les sœurs filandières  
Ne faisaient que brouiller au prix de celles-ci.  
La Vieille n'avait point de plus pressant souci  
Que de distribuer aux Servantes leur tâche.  
Dès que Théthis chassait Phébus aux crins dorés,  
Tourets entraient en jeu, fuseaux étaient tirés ;  
Deçà, delà, vous en aurez ;  
Point de cesse, point de relâche.  
Dès que l'Aurore, dis-je, en son char remontait,  
Un misérable Coq à point nommé chantait.  
Aussitôt notre Vieille encor plus misérable  
S'affublait d'un jupon crasseux et détestable,  
Allumait une lampe, et courait droit au lit  
Où de tout leur pouvoir, de tout leur appétit,  
Dormaient les deux pauvres Servantes.  
L'une entr'ouvrait un œil, l'autre étendait un bras ;  
Et toutes deux, très malcontentes,  
Disaient entre leurs dents : Maudit Coq, tu mourras.  
Comme elles l'avaient dit, la bête fut grippée.  
Le réveille-matin eut la gorge coupée.  
Ce meurtre n'amenda nullement leur marché.  
Notre couple au contraire à peine était couché  
Que la Vieille, craignant de laisser passer l'heure,  
Courait comme un Lutin par toute sa demeure.  
C'est ainsi que le plus souvent,  
Quand on pense sortir d'une mauvaise affaire,  
On s'enfonce encor plus avant :  
Témoin ce Couple et son salaire.  
La Vieille, au lieu du Coq, les fit **tomber par là  
De Charybde en Scylla.**



## **Charybde**

Gouffre mythologique situé à l'extrémité nord du détroit de Messine, en Sicile. Il était personnifié par un monstre femelle, fille de Poséidon et de Gaïa. Charybde a été expédiée dans la mer par Zeus pour avoir volé le troupeau d'Héraclès que lui-même a dérobé à Géryon. Elle avalait l'eau de mer et la rejetait 3 fois par jour, afin de détruire les bateaux qui passaient.

## **Scylla**

A l'origine, Scylla est une très belle nymphe. Elle passait toute ses journées à la mer, repoussant tout prétendant. Lorsque le dieu marin Glaucos tomba amoureux d'elle, il alla chez Circé, une magicienne, et lui demanda une potion pour gagner le cœur de Scylla, mais Circé était elle-même amoureuse du dieu. Glaucos l'ayant repoussée, de jalousie elle transforma Scylla en un monstre affreux, à 6 têtes et 12 moignons en guise de pieds. Selon certains, une ceinture de tête de chiens entourait sa taille, lesquelles aboyaient et guettaient les proies.